Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, mój synu, niech JAHWE będzie z tobą, aby ci się dobrze wiodło i abyś zbudował dom JAHWE, twojego Boga – jak ci zapowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, mój synu, niech JAHWE będzie z tobą, by ci się dobrze wiodło i abyś zbudował świątynię JAHWE, twojemu Bogu, jak ci zapowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, mój synu, niech JAHWE będzie z tobą i niech ci się powodzi, abyś zbudował dom dla JAHWE, swego Boga, jak zapowiedział o tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Pan będzie z tobą, synu mój! I będzieć się szczęściło, i zbudujesz dom Pana, Boga twego, jako mówił o tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy synu mój, niech JAHWE będzie z tobą i niech ci się szczęści, i zbuduj dom JAHWE Bogu twemu, jako mówił o tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, synu mój, niechaj Pan będzie z tobą, aby ci się wiodło i abyś zbudował dom Panu, Bogu twemu, jak On zapowiedział o tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, synu mój, niechaj Pan będzie z tobą, aby ci się dobrze powodziło i abyś zbudował świątynię Pana, Boga twego, jak o tobie zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, mój synu, niech JAHWE będzie z tobą, aby ci się poszczęściło, abyś zbudował dom JAHWE, twego Boga – jak o tobie powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz, mój synu, niech JAHWE będzie z tobą, aby ci się powodziło i abyś zbudował dom dla JAHWE, swojego Boga, zgodnie z tym, co On mi powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, synu mój, niech Jahwe będzie z tobą i niech ci się szczęści, abyś zbudował Dom Jahwe, Boga twego, według Jego zapowiedzi o tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, мій сину, хай буде Господь з тобою, і хай провадить, і ти збудуєш дім Господеві Богові твому, так як сказав про тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY będzie z tobą, mój synu! Odniesiesz sukces i zbudujesz Dom WIEKUISTEGO, twojego Boga, jak o tobie mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Teraz więc, synu mój, oby JAHWE był z tobą i niech ci się powiedzie, i zbuduj dom JAHWE, twojego Boga, jak to o tobie powiedział. |

1. 1) <x>140 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)